

## MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2022

### 2<sup>e</sup> Concours de traduction littéraire pour les lycéens (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année)

Le Département d'études romanes (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad) invite les lycéens (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année) de toute la Serbie à présenter leurs travaux à un concours de traduction littéraire. Le concours vise à promouvoir la langue et la littérature françaises, la francophonie, la diversité linguistique et culturelle et la visibilité des traducteurs et de la traduction.

Le présent concours propose aux lycéens de traduire, du français vers le serbe, le récit bref de Régis Jauffret, *Bonheur strict*.

**Vous trouverez ci-dessous le texte à traduire.**

L'évaluation des traductions s'effectuera par un jury composé d'universitaires et de traducteurs. Le jury sera chargé d'élire **les trois meilleures traductions**. Tous les participants recevront une attestation de participation.

Chaque candidat ne peut participer qu'une seule fois. Les noms des participants du concours seront anonymes pour le jury jusqu'à la proclamation des vainqueurs.

Chaque candidat garantit l'authenticité de son texte et certifie sur l'honneur être l'auteur de la traduction proposée.

**Le dossier de candidature doit comporter les éléments suivants :**

- la fiche d'inscription bien remplie
- la traduction du texte (format Word, Times New Roman, taille de caractère 12, interligne 1.5)
- la Déclaration relative à la protection des données personnelles, signée et scannée

Les traductions doivent être envoyées à l'adresse électronique suivante : [francophonie.ffuns@gmail.com](mailto:francophonie.ffuns@gmail.com)

Les résultats seront annoncés sur la page Facebook (<https://www.facebook.com/romanistikaNS/>) et sur le compte Instagram du Département d'études romanes (<https://www.instagram.com/romanistika.ff.uns/>), le 30 mars 2022. La remise des prix dépendra de l'évolution de la situation sanitaire en Serbie.

### **Calendrier :**

Ouverture du concours : **le 21 février 2022**

Clôture du concours : **le 21 mars 2022**

Date de la proclamation des résultats : **le 30 mars 2022**

## МЕСЕЦ ФРАНКОФОНИЈЕ 2022.

### 2. Наградни конкурс за најбољи књижевни превод за ученике завршних година средњих школа и гимназија

Одсек за романистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду позива ученике 3. и 4. године средњих школа и гимназија на територији Републике Србије да учествују на наградном конкурс за најбољи књижевни превод. Конкурс има за циљ промоцију француског језика и књижевности, франкофоније, језичке и културне разноликости и повећање видљивости преводаца и превода.

У оквиру овог такмичења ученици ће преводити са француског на српски језик кратку причу Режиша Жофреа, *Bonheur strict*.

**Текст који ће учесници конкурса преводити налази се на последњој страници овог документа.**

О победницима конкурса одлучиваће стручни жири, састављен од универзитетских професора и преводаца. Жири ће изабрати **три најбоља превода**. Сви учесници конкурса добиће потврду о учешћу.

Сваки учесник има право да пошаље само један превод. Имена учесника конкурса неће бити позната жирију до проглашења победника.

Сваки учесник својом чашћу јамчи да је аутор превода који предаје и потврђује да текст превода није плагијат.

#### **Пријава треба да садржи следеће податке:**

- попуњен пријавни формулар
- превод текста (у Word-у, фонт Times New Roman, величина слова 12, проред 1.5)
- потписану и скенирану Изјаву о заштити личних података

Преводи се шаљу на следећу имејл-адресу: [francophonie.ffuns@gmail.com](mailto:francophonie.ffuns@gmail.com)

Резултати конкурса биће објављени на Фејсбук (<https://www.facebook.com/romanistikaNS/>) и на Инстаграм страници Одсека за романистику (<https://www.instagram.com/romanistika.ff.uns/>), 30. марта 2021. године. Информације везане за доделу награда биће објављене накнадно, у зависности од даљег развоја епидемиолошке ситуације у Србији.

#### **Календар конкурса:**

Датум почетка конкурса: **21. фебруар 2022. године**

Датум завршетка конкурса: **21. март 2022. године**

Проглашење резултата: **30. март 2022. године**

## BONHEUR STRICT

Le soleil est interdit de séjour dans mon appartement, je n'ouvre mes volets que la nuit quand il est couché depuis longtemps. Même au fin fond du mois de l'hiver il est éblouissant, il découpe les objets et les gens comme un rasoir. Je préfère la clarté de la lune quand elle n'est pas encore pleine, celle des lampes, des veilleuses.

Je vis du produit des loyers de cet immeuble dont les six étages m'appartiennent et dont je n'occupe qu'une centaine de mètres carrés.

— Je n'ai jamais travaillé qu'à accroître mon confort psychique.

Je suis marié depuis trente ans. J'ai refusé d'avoir des enfants pour éviter de me propager, et par peur du bruit. Ma femme aime la lumière et l'agitation, je l'encourage à sortir, à attraper une insolation au parc Monceau, à écouter les motos démarrer au feu vert, à faire partie d'une foule aux contours trop nets en traversant la ville de part en part.

À son retour, elle me décrit les nouvelles affiches publicitaires, me parle d'une chanson entendue par la vitre ouverte d'une voiture, d'une rue défoncée au marteau-piqueur, d'une femme nue sous sa robe trempée par un orage de juillet, d'un chien d'importation, large, presque jaune, bas sur pattes, tenu en laisse par une dame chapeauté, liftée, et pourtant visiblement sexagénaire depuis une éternité.

— J'ai vu aussi un homme dont la tête ressemblait à une asperge.

Ma femme est une prothèse efficace, un bras articulé qui va glaner les informations dont j'ai besoin afin de garder un contact quotidien avec le monde extérieur.

Nous sortons cependant une fois par semaine pour aller dîner dans une brasserie. Nous nous installons toujours à la même table perdue dans un recoin de la salle d'où je peux observer discrètement les clients, et les disséquer comme un légiste qui étendrait des vivants sur sa paillasse en échange d'une compensation financière, ou d'une boîte de havanes.

J'ai l'ouïe assez fine pour distinguer leurs paroles, le cerveau assez vif pour suivre en parallèle plusieurs conversations à la fois. Je m'enfonce dans leur vie comme dans un étui, je déterre sous leurs éclats de rire les drames qui ont jonché leur existence, et à leur façon de porter un verre à la bouche, de découper leur viande, d'une main blanche et fine, ou lourde et couverte de cicatrices, je détecte les frustrations qui les empêcheront toujours de flotter comme moi dans un bonheur strict.